

2022 年 “外教社杯” 天津市大学生翻译竞赛初赛试题

(俄汉互译组)

俄译汉部分:

Удовольствия, познание или долг: в чем философия предлагает поискать смысл жизни

Вопрос о смысле жизни — один из вечных вопросов философии, на который мы вряд ли когда-нибудь узнаем окончательный ответ. О нем любили поспорить и Платон с Аристотелем в V–IV веках до н. э., и современные философы в XXI веке. От них не отстают священники, писатели, физики, биологи, психологи и соседи по подъезду. За долгую историю накопилось множество разнообразных ответов на вопрос о смысле жизни — выбирайте любой!

Учиться мудрости: жить как Сократ

Для древнегреческого философа Сократа смыслом жизни является мудрость, познание и самопознание. Только они и способны сделать нас по-настоящему счастливыми, потому что учат нас не радоваться материальным вещам, а тому, как мы ими распоряжаемся. Какой смысл в деньгах, если они используются для войн и делают других несчастными? Какой смысл в золоте, если оно не приносит пользы ни нам, ни окружающим?

Сократ заметил, что даже самые хорошие вещи в руках глупого человека только сделают его более несчастным, ведь он не будет знать, как ими правильно распоряжаться.

Наслаждаться: жить моментом, как киренаики

С Сократом не соглашались его ученики, известные как школа киренаиков. Они считали, что, неизвестно, каким окажется будущее, а жизнь происходит уже сейчас и складывается из вот таких вот отдельных моментов. Раз будущее неизвестно, а одно и то же может разным людям (или одному человеку в разные времена) приносить и удовольствие, и страдание, нужно жить настоящим и пытаться каждый миг своей жизни сделать максимально счастливым: радоваться вкусной еде и вину, хорошей погоде и встречам с друзьями.

В этом и заключается смысл по-киренайски — наслаждаться жизнью и самому решать, что для тебя такое «наслаждение»: пиры и вино или интеллектуальные беседы и философия.

Построить идеальное общество: жить по-конфуциански

Еще один любопытный вариант смысла жизни, доставшийся нам в наследие из восточной философии, — это стремление построить совершенное

общество, в котором будет достигнута гармония между человеком и Небом.

Древнекитайский философ Конфуций учит, что идеальное общество можно построить, только если каждый человек будет хорошо исполнять свои обязанности и следовать своей судьбе.

Только работая сообща, исполняя свою предписанную роль и уважительно относясь друг к другу, люди способны жить в лучшем обществе. А потому и смыслом жизни Конфуций объявлял самосовершенствование и наилучшее исполнение той работы, которая тебе дана. Каждый человек, кем бы он ни был, способен учиться и совершенствовать то, что он делает: неважно, будто то уборка и готовка или управление страной.

Искать собственный смысл жизни: жить, как учат современные философы

Одной статьи не хватит, чтобы описать все возможные варианты ответов на вопрос о смысле жизни. Да и жизни тоже не хватит, чтобы прочитать всех мыслителей и узнать, в чем они находили смысл.

Не стоит ждать, пока кто-то из мудрых ответит на этот самый главный вопрос, пора брать жизнь в свои руки и искать то, что вдохновляет и наполняет серые дни смыслом. И вот эту самую свою цель и нужно найти, а затем жить так, чтобы ее достичь.

В конце концов, это правда: научиться жизни можно, только начав непосредственно жить. Это страшно. Непонятно, как это всё делается, но у нас нет другого пути. К жизни не прилагается никакой готовой и проверенной инструкции. А если бы она была, то жить было бы слишком скучно.

汉译俄部分:

双奥之城

人类体育史上先后举办过亚洲运动会、夏季奥运会和冬季奥运会的城市只有中国北京。从1990年亚运会到2008年奥运会，再到2022年冬奥会，在32年期间，北京见证了三届大型体育盛会。这背后浓缩着时代的变迁和中国对国际社会的郑重承诺，也让全世界看到了一个不断发展、着眼未来的中国。

1990年北京亚运会是中国第一次举办大型国际性综合运动会，当时的中国经济尚不富裕，但全国上下都将举办亚运会作为头等大事，这种荣誉感和使命感深深烙在每一个中国人的心中。“人人关心亚运，人人为亚运出力！”的口号响彻全国，一度成为了流行语。这种爱国情绪激荡着每一个中国人，其中的原因并不难理解——大型体育盛

会历来是一个国家向世界展示自己的绝佳窗口。经过十余年的改革开放,国家呈现出朝气蓬勃的景象,人民非常希望让全世界看到这一切,而亚运会就是一个最好的契机。

在北京亚运会后第二年的 1991 年 2 月,国务院正式批准北京申办 2000 年奥运会,申办主题口号为“开放的中国盼奥运”和“给北京一次机会,还世界一个奇迹”。虽然在 1993 年的国际奥委会投票中,前三轮领先的北京在最后一轮以两票之差的微弱差距落选,但中国申办奥运会的决心没有动摇。充满热望的北京民众拉出了横幅:“申奥尚未成功,同志仍需努力!”。

与 1993 年相比,2001 年的中国经济实力大大增强,国际影响力不断提升。8 年的等待在一定程度上为北京申办 2008 年奥运会积蓄了力量。不出所料,2001 年 7 月 13 日最终公布投票结果时,时任国际奥委会主席萨马兰奇众望所归地说出了“北京!”。2008 年北京奥运的盛景注定留在全世界观众的记忆深处。萨马兰奇评价说,“北京奥运会是所有奥运会中最成功的一届奥运会,在未来应该很少能够做到这样,这不仅仅是我个人的看法,也是包括绝大多数国际媒体和国际奥委会官员的看法。”

一如 1990 年北京亚运会为举办奥运会创造了有利条件,2008 年北京奥运会的成功举办同样具有深远意义——其中就包括为“双奥之城”的出现做了最好的铺垫。北京 2022 年冬奥会共使用了 25 个竞赛和非竞赛场馆,其中北京赛区 12 个场馆中有 11 个为 2008 奥运遗产,它们经过改造后承担了冬奥比赛任务。国际奥委会主席巴赫公开表示,北京冬奥非常成功。巴赫还特别提到,“北京冬奥的闭环是全球最安全的地方。”2022 年北京冬奥会是新冠疫情爆发以来首次如期举办的全球综合性体育盛会,这是中国疫情防控成果最有效的体现。

从 1990 年到 2022 年,我们经历了“让世界认识中国”到“中国影响世界”的过程。“双奥之城”谱写了一曲荡气回肠的强国梦。

附: 俄汉互译组 We Test 系统六位考试码为: 5SEHV4